

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern, <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, <i>tradukita de Sven Collberg</i>	Christian Morgenstern, <i>tradukita de Alexander Gross</i>
Der Werwolf	Le loup-garou	Varulven	The Werewolf
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorforschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagi- sters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
Der Dorforschulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schildes Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleckna- mnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt kors- lagd tass på tass.	"Oh sage, wake up, plea- se don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit un- steady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Ge- nitiv sodann, dem Werwolf, Da- tiv, wie man's nennt, den Werwolf, - da- mit hat's ein End!“	“ - On peut à ton sujet puis- que nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garoù ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I vor- en. På de voro-ulv kom ingenting.”	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is sin- gularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”
...

Dem Werwolf
schmeichelten
die Fälle
er rollte seine Au-
genbälle.
„Indessen“, bat er,
„füge doch
zur Einzahl auch
die Mehrzahl
noch!“

Der Dorfchullehrer
aber musste
gestehn, dass er von
ihr nichts wus-
ste.
Zwar Wölfe gab's in
großer Schar,
doch „Wer“ gab's
nur im Sinular.

Der Wolf erhob sich
tränenblind –
er hatte ja doch
Weib und Kind!
Doch da er keine
Gelehrter eben,
so schied er dan-
kend und erge-
ben.

Loup-garcomment ? et puis
Bien évidemment loup-
garqui ? ”
Toutes ces questions sem-
blèrent au loup bien
absconses,
Car en fait ce qu'il voulait
c'était les réponses.

“ - Point de réponses, dit le
puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne
peut te voir ! ”
A ces mots l'animal éclata
tout en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de
ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire
me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un
sort qui m'alarme.”
Mais comme le loup était
bien poli
Il remercia et puis repartit.

Varulven myste
glad åt hur
pers. hade följts av
sing. och plur.
“Fast”, bad han,
“kan det inte
ges ens
en enda pers.
i tempus
presens?”

Bekänna måste
vår magister,
att därvidlag
fanns vissa
brister.
En varulv sine im-
perfecto
var contradictio in
adjecto.

Varulven satt med
tårad lins.
Han visste att
han fanns och
finns.
Därtill kom också
fru m.m.
som även måste
existera.

“I know that—I'm no
mental cripple—
The future form and
participle
Are what I crave,” the
beast replied.
The scholar paused—
again he tried:

“A ‘Will-be-wolf?’ It's
just too long:
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-
been-wolf?’ Utterly
wrong!
Such words are wounds
beyond all suture—
I'm sorry, but you have
no future.”

The Werewolf knew
better—his sons still
slept
At home, and home-
wards now he crept,
Happy, humble, without
apology
For such folly of philolo-
gy.

...

...

...

...

<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</i>
<i>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</i>	<i>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</i>	<i>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</i>
	<i>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>	<i>Tiu ĉi anglico troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>